

从悉尼大学校报首批中国编辑到翻译家族企业巨著、发起青年组织 这个舟山姑娘不断向前奔跑的样子，真美

□记者 张莉莉

前不久，定海七中英语老师林珂珂收到了一本书《太古传》。这本书的译者之一就是她的学生苏喜枝。

记者了解之后发现，这个20多岁的舟山姑娘是个不折不扣的宝藏女孩，用她自己的话说，人生路上一直在奔跑。于是，她的身上有了很多让人惊叹的履历和头衔。

除了合译大部头著作外，她曾是悉尼大学国际学生校报的首批中国主编之一，也是青年影响力组织的发起者。

当许多同龄人还在寻找个人的理想时，她已经开始思索如何用自己的力量影响社会。



在校女大学生成了大ip的译者之一

今年年初，收到中文版《太古传》，看到书封上自己的名字时，苏喜枝的内心有了一种落定的喜悦，四年的努力终于有了成果。

最初接到翻译邀请时，苏喜枝正在悉尼大学读大三。面对这个邀约，她整个人都被突如其来的惊喜包围了，因为这本书的原著来头就足够大。

《太古传》的作者是英国历史学界的泰斗罗伯特·毕可思，哈佛大学教授和各界名人也为此书做序，而整本书讲的又是绵延两百年、与中国有着深深纠葛的家族企业太古集团的发展故事，本身就是一个值得阅读的大ip。

面对这样的翻译任务，苏喜枝感到幸运的同时也有些压力。尽管此前已经有了翻译报纸文章的经历，但这和翻译专业类书籍还是有很大不同。“报纸类的文章通俗易懂，目的要让大家都看得懂，但这本书里很多表述都十分专业，有些词汇甚至很难在中文中找到对应的。”苏喜枝只能想办法查找别的译者在译著中用的词汇。

尽管只是试译，苏喜枝也花了百分百的努力。功夫不负有心人，最终，她的试译稿凭着高质量获得了认可，让编辑放心地把部分翻译工作交给了这个还在读大学的中国学生。

2019年底，苏喜枝正式签约这本书的翻译工作。紧张的学业之余，苏喜枝把大部分精力都放在了翻译上，经常在图书馆里通宵翻译。

“这个不是逐字逐句翻译就完事了。”翻译过程中，苏喜枝遇到了许多译者都烦恼过的难题，那就是两国理念存在差别，原样翻译很容易让国内读者因不懂语境而摸不着头脑。她需要将一些偏英国式的表述，结合国内读者的实际读写习惯进行转换。

第一遍完稿后，结果不算特别理想，她又重新改了好几稿，才最终圆满完成了合译任务。

成了校报主编团队里第一批中国面孔

一个在校大学生为什么能获得翻译大ip的机会呢？“一个人能遇到很多机会，但重要的是你能抓住机会。”苏喜枝的经历就是最好的证明。出国留学以后，她努力抓住了一个又一个机会。

“在定海一中时，我参加了游学活动，挺喜欢的，于是开始关注留学。”随后，她就去了澳大利亚留学，在当地读了一年高中以后，升入了悉尼大学。

正如大多数父母一样，苏喜枝的父母并没有

望女成凤的期望，只希望女儿在国外健康顺利，但苏喜枝却给自己设定了许多目标，“对我们家来说，留学不是一笔随便能拿出的钱，正因为这样，我觉得出去留学一定要有收获。”

苏喜枝说，原先的自己喜欢独处，“但如果在国外也是待在舒适圈，留学不过是换个地方睡觉而已。”决定逼自己一把后，内向的她开始经常参加学校活动，慢慢地，很多学生都知道了悉尼大学有这么一个中国女孩。

当时，悉尼大学由于国际学生增多，在校报上开设了多语言板块，需要一个国际学生校报主编团队。“悉尼大学校报也是澳大利亚历史最久的报纸之一，很多政界人士都是从这里出去的。”在竞选时，有团队向苏喜枝抛来了绣球。经过一系列选举，苏喜枝所在的团队成了第一届包含有国际学生的校报主编团队，她也和另一位同伴一起成为校报编辑团队中的首批中国面孔。

校报一周一印，苏喜枝负责多语言板块的编辑工作。“这个板块上不仅有中文、英文，还有日文、韩文等。”苏喜枝也会写一些文章发表在校报上。

“我们做这个是有工资的。”不过对苏喜枝来说，这段经历带给自己的不止于此。苏喜枝推动自己走的这一步，为她带来了许多意料之外的惊喜。

因为校报的影响力，校内很多人因此认识了这个来自中国的有思想的女孩，《环球时报》《中国青年报》等国内主流媒体编辑也注意到了苏喜枝，邀请她写文章。

也正是因为她勇于争取和做校报编辑积累的文字功底，出版社认可了苏喜枝的能力，才有了后来翻译《太古传》的缘分。

发起青年影响力组织，思索影响社会的方式

在校报的经历和翻译工作作为苏喜枝打开了一个通往更大世界的舞台。翻译完这本书，苏喜枝的心态发生了变化，“突然有了责任感，发现自己可以参与更多事情”。

苏喜枝说，出国留学是一次自我成长和寻找自己的过程，随着看到更大的世界，和社会发生了更深的链接，她不再只关注自我获得，而是思考怎么成为一个对社会更价值的人，“我一直有个当作家的梦想，到现在依旧如此。”但在个人的理想之外，她开始思索更多责任。

苏喜枝发起了青年影响力组织，促进青年之间的文化交流，也当起了kol，在抖音上有了一万多粉丝。同时，她也是世界经济论坛全球杰出青年一员。

在校期间，身为学校本科生学生会总理事的她

就发起了当时悉尼大学最大的国际学生组织，“最开始想着在学校里发出一些华人学生的声音挺好的，做的也是一些服务校内学生的事情，例如疫情后帮大家返校。”后来，苏喜枝做了一些跨国文化交流，组织了一次横跨5个国家30多个社团的线上跨年活动。

随着自己的毕业，这个组织的影响力也不再局限于学校。2020年，苏喜枝和小伙伴发起了首届中澳青年论坛，邀请了两地高校的众多大咖。从最初有这个想法到论坛落地，中间经历了一年时间，个中辛苦自不用多言，但看到大家参与的高热情，苏喜枝感受到了自己想要影响更多人的目标在慢慢实现。

苏喜枝目前发起了象牙学研、凤凰学会、国际青年可持续发展创辩等青年组织，帮助杭州市政府完成了青年论坛、人才招引等活动的落地，她也期待有一天能在家乡舟山做这样的事情。

现在，苏喜枝的身份依旧多重，她是企业联合创始人，创办了一家留学服务公司，也是一个kol，还想要写一本女性情感小说。“哪个身份都抛不下。”苏喜枝笑着说。

苏喜枝还是浙江大学领军人才计划校友，同为舟山人的夏赛丽正是她的创业导师。这段奇妙的缘分给了苏喜枝鼓舞，她期待着未来的自己也能像夏赛丽一样闪闪发光，“我也是一个艺术爱好者，希望有一天能回馈家乡，有了足够的经济实力和社会阅历后在海边建立一座美术馆，静待游人了解我们舟山这个美丽的地方。”

